INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 163/164_2022

CONTENTS

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, periodisch erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official periodical of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm Members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

The processing of personal data for the distribution of the INL is carried out in compliance with the General Data Protection Regulation (GDPR, Regulation of the European Parliament and of the Council 2016/679) according to internal rules and procedures for the protection of personal data.

ISO/TC 37 News

ISO/TC 37 Standardization activities
By teleconferencing, in 2022

Due to the continued Covid-19 pandemic, the Annual Meetings of ISO/TC 37 *Language and terminology* in 2022 again could not take place as onsite meetings.

Work on the following standards taking place in ISO/TC 37/SC 2 resulted in significant new progress:

- **ISO/TC 37/SC 2/JWG 7** *Revision of ISO 639 (joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4)* advanced the revision of ISO 639-4 *Code for the representation of individual languages and language groups – Part 4: General principles, rules and guidelines* to DIS stage.
- • **ISO/TC 37/SC 2/WG 1** *Language varieties* largely finalized ISO/DTR 21636 *Description and identification of language varieties* and decided to split up this document into three parts of a new ISO 21636 series under the title *Language Coding — A framework for language varieties.*

Two working groups directly under ISO/TC 37 continued work on:

- ISO/WD 24495-1 *Plain Language — Part 1: Governing Principles and Guidelines* (ISO/TC 37/WG 11) originally initiated by the International Plain Language Federation and officially proposed by Standards Australia (SA)
- ISO/CD 24183 *Technical communication – Vocabulary* (ISO/TC 37/WG 10)

The next ISO meetings are planned to be held online and onsite in Brussels (Belgium), 12-16 June 2023.

UNESCO:

IDIL 2022-2032

**"Nothing for us
without us"
2022**

The International Decade of Indigenous Languages (IDIL 2022-2032) started with a high-level event "Making a decade of action for indigenous languages" in Mexico City, on 28 February 2022. More than 500 participants from 50 countries, including government ministers, indigenous leaders, researchers, public and private partners, and other stakeholders and experts, adopted the Los Pinos Declaration. (See INL 161/162) The Declaration places indigenous peoples at the centre of its recommendations under the slogan "Nothing for us without us."

The Declaration calls for the implementation of the internationally recognized rights of indigenous peoples, expressed notably in the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples of 2007, the UN System-wide Action Plan (SWAP) on the Rights of Indigenous Peoples of 2017, and other standard-setting instruments such as UNESCO's Convention against Discrimination in Education (1960),the UN's International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (1965), International Covenant on Civil and Political Rights, and International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966).

In addition, a strategic roadmap for the IDIL 2022-2032 was issued prioritizing the empowerment indigenous language users. Current data indicates that at least 40% of the 7,000 languages used worldwide are at some level of endangerment. While reliable figures are hard to come by, experts agree that indigenous languages are particularly vulnerable because many of them are not taught at school or used in the public sphere. More about the International Year of Indigenous Languages and its outcomes

More statistical data will become available once UNESCO's Atlas of Languages, a database about practically all human languages, becomes available later this year.

UNESCO AI Ethics Recommendation

In November 2021, the 193 Member States of UNESCO adopted the UNESCO Recommendation on the Ethics of Artificial Intelligence. This document is the first global instrument of its kind. It is, according to its preamble, "a standard-setting instrument developed through a global approach, based on international law, focusing on human dignity and human rights, as well as gender equality, social and economic justice and development, physical and mental well-being, diversity, interconnectedness, inclusiveness, and environmental and ecosystem protection". The Recommendation aims at guiding the development and use of AI technologies in a responsible way, based on universal values and principles.

The aim of this initiative is to raise awareness of the main elements and contributions of this groundbreaking UNESCO Recommendation, as a way to support its implementation. Within the framework of UNESCO's Information for All Program (IFAP) and in close cooperation with the Social and Human Sciences Sector of UNESCO who is responsible for the implementation the instrument, the Info-Ethics working group intends to contribute to the dissemination of the Recommendation, by helping stakeholders to understand its key points. In discussions leading up to the Recommendation the following documents among others were shared:

- Recommandation sur l'éthique de l'intelligence artificielle - https://fr.unesco.org/artificial-intelligence/ethics
- Recommendation on the ethics of artificial intelligence - https://en.unesco.org/artificial-intelligence/ethics
- IA et DOAM - https://fr.unesco.org/internet-universality-indicators/ai-roam
- L'Observatoire OCDE des politiques de l'IA - https://oecd.ai/fr/
- OECD AI Policy Observatory - https://oecd.ai/en/
- AI Ethics: Global Perspectives - https://aiethicscourse.org/
- Glossaire de l'intelligence artificielle - https://fr.unesco.org/courier/2018-3/lexicon-artificial-intelligence
- A lexicon for artificial intelligence - https://en.unesco.org/courier/2018-3/lexicon-artificial-intelligence

Project activities

EU-Project TRIPS:
TRansport Innovation for disabled People needs Satisfaction

Over the last months The TRIPS consortium developed an approach for co-design of solutions for accessible public transport involving major stakeholders and; of course; persons with disabilities. Several workshops were organized under difficult Covid pandemic conditions.

In the framework of the ICCHP-AAATE 2022 – Joint International Conference on Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility (see p. 5) – several activities related to TRIPS were organized. Besides the TRIPS Project Consortium Meeting, the following expert meetings took place:

- In the session on "Co-Design of Inclusive Public Transportation: The Experience of Users with Disabilities in 7 European Cities" reports were presented on the collaboration of seven European cities to design innovative accessible solutions to boost inclusive mobility.
- In the AAATE/UITP/ENIL High Level Meeting on "Moving Faster Forward Towards Accessible and Inclusive Public Transport for All" representatives of different European Associations and Authorities discuss how to speed up the process leading to smart, green, and accessible transportation for all.

In conjunction with these activities the ratification ceremony of the LECCO Declaration "Moving faster forward towards Accessible and Inclusive Public Transport for All", an initiative of three international networks that work together in the TRIPS Project consortium for the sake of making public transport in Europe and worldwide accessible and inclusive, took place. The Declaration can be accessed and endorsed by organisations and individuals under The Lecco Declaration – AAATE.

EU-Project: LITHME
Language In The Human-Machine Era

After LITHME published an open access report "The Dawn of the Human-Machine Era on 18 May 2021 (see INL 162/162), numerous activities were carried out by the eight working groups of LITHME each focusing on a different key area: 1. Computational Linguistics, 2. Language and law, 3. Language rights, 4. Language diversity, vitality, and endangerment, 5. Language learning and teaching, 6. Ideologies, beliefs, attitudes, 7. Language work, language professionals, and 8. Language variation/change/contact, pragmatics, interaction.

Standardization aspects occur under each of the key areas. (See: Working groups – LITHME) LITHME runs from October 2020 to October 2024, experts from 39 European countries, 3 COST Near Neighbour Countries and 4 COST International Partner Countries participate. Funding for Short Term Missions (STSM) is available.

Conferences and Workshops

Conference TOTh 2022
Terminology & Ontology: Theories and applications

The 16th TOTh Conference took place as a hybrid event in Chambéry (France), 2/3 June 2022. As usual it was preceded by the pre-conference TOTh "Training. How to use Protégé for Terminology Purposes" on 1 June 2022.

We will inform readers about the proceedings as soon as they are published.

The TOTh Conference 2023 will be held as hybrid event in Chambéry
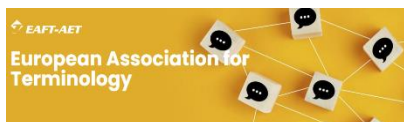
TSS 2022
International Terminology Summer School

The TSS 2022 took place as hybrid event in Athens (Greece),1~4 July 2022 organized and web-hosted by the International Network for Terminology (TermNet). Focusing on state-of-the-art knowledge, competences and skills of language service providers (LSP) it focused on

- Understanding terminology management for translation (day 1)
- Terminology management for translation (day 2)
- Terminology for the translation business, tools, costs, legal issues (day 3)
- Case studies and application scenarios (participants' projects) (day4)

Participation in the TSS qualified to obtain three different international certificates for terminology and translation professionals issued by the European Certification and Qualification Association (ECQA©): ECQA Certified Terminology Manager Basic, ECQA Certified Terminology Manager Advanced, and ECQA Certified Terminology Manager Engineering.

Mr Galinski contributed by providing an overview on various issues concerning intellectual property rights (IPR – especially copyright) related to terminological data and tools.

EAFT – European Association for Terminology

EAFT supported the international conference on "Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs" organized by the Institute of Croatian Language and Linguistics of Rijeka University, 9/10 June 2022. Mr. Galinski and Ms. Giraldo Pérez presented a paper on "Minimal Interoperability Mechanisms (MIM) Requirements for Terminological and Lexicographical Data. From a 'content interoperability' and 'microcontent' perspective". The book of abstracts can be found under Conference Programme – Terminology and Specialized Knowledge Representation (jezik.hr).

EAFT announced to start publishing the regular publication of "Terminology Science and Research" (TSR) the periodical of the past IITF. A special issue is scheduled to be published online and in open access format in the beginning of 2023

ICCHP-AAATE 2022

Joint International Conference on Digital Inclusion, Assistive Technology & Accessibility

The Joint ICCHP-AAATE International Conference 2022 took place 11~15 July 2022 as a hybrid event at the premises of Politecnico di Milano Polo Territoriale di Lecco, in Lecco (Italy). (See: https://icchp-aaate.org) It offered a most comprehensive and full experience on Accessibility and Assistive Technologies.

In conjunction with ICCHP-AAATE 2022 several activities related to the TRIPS project were organized (see p. 3). Mr. Galinski presented a paper on "Standards in support of AT & eAccessibility & eInclusion" summarizing the deliverable D13 of the TRIPS project.

TST 2022

Institute of Linguistics and Literature of the Mongolian Academy of Sciences

This first international conference on terminology with the theme "Terminology, science and technology development" was originally planned for July 2020 could finally take place as a hybrid conference in Ulaanbaatar (Mongolia), 8/9 July 2022. It was attended by more than 120 participants including high-level political representatives. At the opening ceremony Mr. Galinski gave one of the greeting addresses. In the Conference, he presented a paper on "Cooperation in Terminology. Past, present and future" co-authored by Ms. Giraldo Pérez.

Mongolia, the second largest landlocked country, is bordering on Russia to the North and China to the South and covers an area of 1,564,116 km², with a population of just 3.3 million, making it the world's most sparsely populated sovereign nation. Approximately 30% of the population is nomadic or semi-nomadic. Most citizens (95%) are ethnic Mongols, with roughly 5% of the population being Kazakhs, Tuvans, and other minorities. Since the 1990s urbanization is accelerating to a degree that the capital Ulaanbaatar is nearing fast a population of about 50% of total population. No wonder that most of the country's services industry and educational institutions are concentrated Ulaanbaatar.

Mongolia's education system has undergone colossal changes in the 20th century. With 98% the literacy rate of Mongolian citizens is very high – largely due to a generally high esteem for education. However, students and teachers alike face tremendous challenges to catch up in many fields of sciences and technologies as well as social sciences and humanities. Terminology science and its manifold applications are seen as a key to overcome these challenges. Towards this end, the establishment of a terminology infrastructure to support formal education, vocational training, as well as industry and trade is under discussion.

23rd International Conference on Languages for Specific Purposes

LSP 2022 – Shaping knowledge through language: LSP in theory and practice – Lisbon (Portugal)
12~13 September 2022

The 23rd International Conference on *Languages for Specific Purposes* (LSP 2022) will be held exclusively onsite I at NOVA University Lisbon, Portugal (CAN – Colégio Almada Negreiros, 1099 – 032 Lisboa). https://lsp.fcsh.unl.pt/en/welcome/

Under this year's motto "Shaping knowledge through language: LSP in theory and practice", it aims to provide a meeting and sharing point to showcase the current and most recent LSP-related theoretical and methodological perspectives, oriented towards knowledge organisation in the digital age.
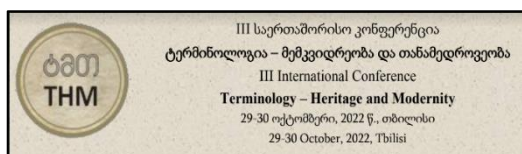
23rd International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management

Bozen/Bolzano (Italy), 26~29 September 2022

The 23rd International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management (EKAW) is concerned with all aspects about eliciting, acquiring, modeling and managing knowledge, and the construction of knowledge-intensive systems and services for the semantic web, knowledge management, e-business, natural language processing, intelligent information integration, and so on.

EKAW 2022 welcomes papers dealing with theoretical, methodological, experimental, and application-oriented aspects of knowledge engineering and knowledge management. In particular, but not exclusively, we are expecting papers about methods, tools and methodologies relevant to the following topics: knowledge and AI, knowledge discovery, knowledge management, knowledge engineering and acquisition, social and cognitive aspects of knowledge representation, and applications in specific domains.

Upcoming Conferences

3rd International Conference Terminology – Heritage and Modernity

Tbilisi (Georgia), 29~30 October 2022

The conference will be held both on-site and online. The deadline for receiving abstracts has been extended until the 25th of September 2022.

COLING 2022

29th International Conference on Computational Linguistics
Gyeongju (Republic of Korea), 12-17 October 2022
hybrid: on-site and online

COLING, the International Conference on Computational Linguistics, is one of the premier conferences for the natural language processing and computational linguistics. The biennial COLING conference is held in diverse parts of the globe and attracts participants from both top-ranked research centers and emerging countries. Today, the most important developments in this field are taking place not only in universities and academic research institutes but also in industrial research departments including tech-startups. COLING provides opportunities for all these communities to showcase their exciting discovery.

Deutscher Terminologie–Tag e.V. (DTT)

DDT Symposion 2023

The next DTT-Symposion is planned to take place as onsite event in Mannheim (Germany), 2~4 March 2023 focusing on "Terminology and/for Freelancers" with a strong involvement of tool providers.

Terminology: Domain Loss and Gain

International Conference,
Brussels (Belgium) April 20-21, 2023, hybrid: on-site and online

The conference "Terminology: Domain Loss and Gain" aims to address both issues and welcomes theoretical discussions as well as practical examples of loss and gain. Among the topics that qualify are those of domain loss/gain in workplace communication, in higher education syllabuses, in e-commerce, in creole and pidgin languages etc. Also, the role that official bodies and governments can or cannot play, for example via language planning, is a worthwhile subject for discussion.

The languages of the Conference which is co-organised by NL-Term, INT, EAFT and Infoterm are English, French and Dutch. Bilingual abstracts, in a conference language and another language, are also welcome. Further details are available on the conference website. Abstracts are invited by 1 October 2022 and can be submitted using the template at https://domainlossandgain2023.eu/call-for-papers.
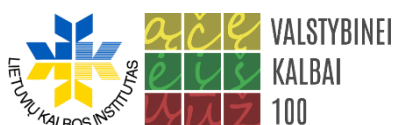
MDTT 2023 2nd International Conference

Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems
Lisbon (Portugal) June 29-30, 2023

Organized by the Universidade NOVA, MDTT 2023 aims to bring together specialists in the disciplines of terminology, terminography, computational terminology, computational linguistics, and NLP (natural language processing), in order to share methodological reflections on design approaches, representa-

tion formats and management systems of the digital terminology contained in the terminological resources. The conference main research topics are: (1) Analysis of the information needs of the future user of the resource; (2) Assessment of structural design approaches for terminological data collections; (3) Study of terminological metadata and data representation formats; (4) Methods of validating the ergonomics of a resource. *http://mdtt2023.dei.unipd.it/*

The professional responsible for designing and populating terminological resources is the terminographer. Producing new terminological resources requires eclectic research skills. The design and implementation phases involve a thorough preliminary analysis of the information needs of the potential user and an accurate assessment of the structural requirements of the resource. In this context, the second MCTT 2023 aims to bring together specialists in the disciplines of terminology, terminography, computational terminology, specialized lexicography, computational linguistics, NLP, in order to share methodological reflections on design approaches, representation formats and management systems of the digital terminology collected in the terminological resources.

4th international Conference on Terminology

Scientific, administrative and educational dimensions of terminology

The next LKI Conference is planned to take place in in Vilnius (Lithuania), October 2023. As focus of the Symposium the following title is under discussion: "Terminology and/for Freelancers" with a strong involvement of tool providers.

17th AAATE Conference

Assistive technology: Shaping a sustainable and inclusive world Paris (France) September 1, 2023

The 17 International Conference of the Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE)conference will take place in Paris, at the Conference Centre located Campus Condorcet.

Infoterm Association Matters

Two New Infoterm Members

We are most pleased to welcome two new Infoterm Members from Mongolia:

The National Council of Language Policy
Headed by Ms. H. Narangerel, Head of Secretariat Office of the NLCP
c/o The Ministry of Justice and Internal Affairs
4th Khoroo of Chingeltei District
Lawyer's Street 1
Ulaanbaatar 15160, MONGOLIA

The National Legal Institute
Headed by Dr. ERDEM-UNDRAKH Khurelbaatar, Director
c/o The Ministry of Justice and Internal Affairs
4th Khoroo of Chingeltei District
Lawyer's Street 1
Ulaanbaatar 15160, MONGOLIA

Books and Journals published by Infoterm Members

Published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat, Centre de Terminología

Terminologia de ciències de la salut

© Author: TERMCAT, Terminology Center
© Edition: TERMCAT, Terminology Center, 2015 - 2021

The Health Science Terminology online dictionary has been updated with new terms added from the fields of psychiatry, vaccines, food safety, and COVID-19.

This dictionary is updated annually and gathers in a single product the terminology from twenty-six dictionaries related to the medical and pharmacological sciences prepared by TERMCAT or under its advice, and with the support of the Department of Health.

Nomenclatura de gestió universitària

© Author: Xarxa Vives d'Universitats
© Edition: TERMCAT, Terminology Center, 2022 (First edition: 2017)
With the advice of: TERMCAT, Terminology Center

The dictionary *Nomenclatura de gestió universitària (University Management Nomenclature)* is the result of a collaboration between the Xarxa Vives d'Universitats and the TERMCAT Terminology Center, with the aim of disseminating online the work carried out by the Language Commission of the Xarxa Vives through the working group of Terminology and Nomenclature, composed of technicians from the language services of 14 universities in the Network. The fifth edition includes 52 new entries from the 15 sub-areas that already exist and incorporates lexical categories, synonyms, linguistic notes and semantic notes to complete and update the collection as a whole. It is in total, a dictionary with 758 entries at the moment.

Manual dels governs a Instagram. Pautes per a institucions a partir de l'experiència del Govern de Catalunya

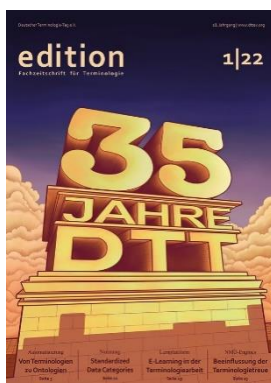© Author and publisher: Generalitat de Catalunya

©2022, pp. 84

With the *Manual of governments on Instagram –*Guidelines for institutions based on the experience of the Government of Catalonia*–,* the Generalitat explains how to expand the audience and reach various age groups and other sectors of the population that public action has been missing. This requires communication in a language register stretched to unthinkable levels in the public sphere encouraging participation at all times.

DTT – German Association for Terminology

edition – Die Fachzeitschrift für Terminologie

© Editors: **WEILANDT**, Annette; KELLER, Nicole
© Publisher: Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2022, N° 1, 48 p. ISSN 1862-023X

This issue is dedicated to commemorating the 35 years of the "German Terminology Association" (DTT). In its 35 years, the DTT has made a significant contribution to the increasing focus on terminology work. Klaus-Dirk Schmitz looks back in the founding years and development of the DTT. Other articles deal with the automated construction of ontologies, the standardization of terminological data categories, the use of e-learning for terminology work, and terminology fidelity in domain-specific NMT (neural machine translation) engines.

edition is available online at http://dttev.org/edition.html

CNCTST – China National Committee for Terms in Sciences and Technologies

Translation of terminology classics into Chinese

Three "classical" publications in the field of terminology, namely: Helmut Felber and Gerhard Budin: Terminologie in Theorie und Praxis, Helmut Felber: Allgemeine Terminologielehre, Wissenslehre und Wissenstechnik, Eugen Wüster: Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, were translated into Chinese and published in China.

Infoterm highly acknowledges the tremendous translation efforts of Ms. QIU Bihua and extends the expression of gratefulness to all who supported this endeavour as well as to the Chinese publishers for the fine presentation of the publications in Chinese.

TermCoord

New Translation Technologies

© Corporate author: Terminology Coordination Unit of the European Parliament
© Publisher: Termcoord.eu, 2021. pp. 114. eBook ISBN 978-92-846-7681-1

Doi: 10.2861/665879

Since 2018, TermCoord has collaborated with the ISIT University (Paris, France) on several projects in the fields of Terminology and Communication. As part of their studies, master's students complete a project, supervised by one of their teachers and present it to TermCoord at the end of the academic period.
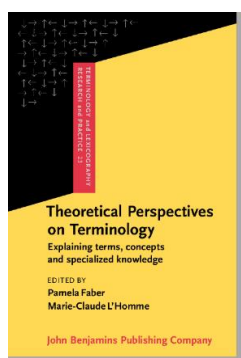
This year, five students from the Translation and Intercultural Communication master at ISIT interviewed twelve languages professionals to ask them about their opinion on the new translation technologies, and more specifically on the translation tools. The students provided written interviews as well as recorded ones and presented them on 23 May 2022 during their viva in Paris. ISIT and TermCoord created an e-book, gathering all of the interviews, reflections and comments on these new translations tools.

https://termcoord.eu/isit-projects/

https://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2022/08/NEW-TRANSLATION-TECHNOLO-GIES-ISIT-EBOOK-FINAL-ONE-1.pdf

Books & Journals

John Benjamins Publishing Company

Theoretical Perspectives on Terminology
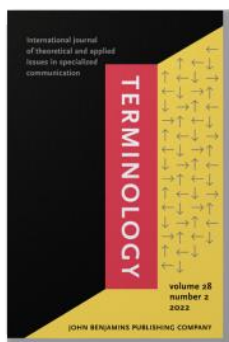### Explaining terms, concepts and specialized knowledge

© Editors : **FABER**, Pamela; **L'HOMME**, Marie-Claude
© Publisher: John Benjamins

2022 .**e-Book ISBN:** 9789027257789
https://doi.org/10.1075/tlrp.23

The aim of this volume is to provide an overview of different theoretical perspectives on Terminology, from Wüster to other initiatives that have emerged since the beginning of the 1990s. The volume also covers important topics which have significantly influenced Terminology and its evolution. These include variation, multidimensionality, conceptual relations, and equivalence, among others.

Terminology

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Global education monitoring report, 2021/2: non-state actors in education: who chooses? who loses?

Non-state actors' role extends beyond provision of schooling to interventions at various education levels and influence spheres. Alongside its review of progress towards the UN's Strategic Development Goal SDG 4, including emerging evidence on the COVID-19 pandemic's impact, the 2021/2 Global Education Monitoring Report urges governments to see all institutions, students and teachers as part of a single system.

The report's rallying call – Who chooses? Who loses? – invites policymakers to question relationships with non-state actors in terms of fundamental choices: between equity and freedom of choice; between encouraging initiative and setting standards; between groups of varying means and needs; between immediate commitments under SDG 4 and those to be progressively realized (e.g. post-secondary education); and between education and other social sectors.

Re|shaping policies for creativity: addressing culture as a global public good

This third edition report Re|Shaping Policies for Creativity – Addressing culture as a global public good – offers insightful new data that shed light on emerging trends at a global level, as well as putting forward policy recommendations to foster creative ecosystems that contribute to a sustainable world by 2030 and beyond..

UNESCO International Conference Report on Transforming Technical and Vocational Education and Training for Successful and Just Transitions: report

The International UNESCO Conference on Technical and Vocational Education and Training (TVET) for Successful and Just Transitions was held virtually from the UNESCO headquarters in Paris, France on 7/8 December 2021. The objective of the conference was to conduct a formal consultation on the new UNESCO Strategy for TVET 2022–29.

The conference included a presentation and discussion of the demand for TVET in the light of the COVID-19 crisis and the major socioeconomic and sustainability challenges, the main line of actions of the new Strategy, together with a set of cross-cutting interventions. The virtual conference drew more than 1,200 participants, with a high of 880 participants during the high-level session.